

SPIS TREŚCI

SZTUKA CZY RZEMIOSŁO? PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY — NOWE WYZWANIA

gościnnie pod redakcją

JOLANTY LUBOCHY-KRUGLIK I OKSANY MAŁYSY

- 7 JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK Słowo wstępne
OKSANA MAŁYSZA
- 9 ALICJA PSTYGA Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji
niespecialistycznych tekstów publicystycznych
- 27 EWA BIAŁEK Wyzwania XXI wieku na kartach leksykografii
- 46 BOGUMIŁ GASEK Problem ekwiwalencji w przekładzie rosyjskiej specjalistycznej
literatury szachowej na język polski
- 66 EWA KAPELA Wybrane problemy tłumaczenia polskiej terminologii
podatkowej na język rosyjski
- 92 GABRIELA WILK Uwagi o przekładzie polskiego kodeksu pracy na język rosyjski
- 108 JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK O tłumaczeniu powieści uniwersyteckich Davida Lodge'a
na język polski i rosyjski
- 125 OKSANA MAŁYSZA O rosyjskich przekładach polskich książek kucharskich
- 150 PAWEŁ KRUGLIK Terminy i pseudoterminy w fantastyce naukowej (o rosyjskim
przekładzie *Perfekcyjnej niedoskonałości* Jacka Dukaja)
- 167 ANNA BEDNARCZYK Tadeusz Różewicz w przekładzie Andrieja Bazilewskiego
(interteksty i inne łamigłówki)

* * *

- 196 GRZEGORZ PRZEBINDA Rosyjskie idee i wojska
- 221 BARBARA SADKOWSKA Wiersz jako forma oporu (Galina Rymbu i Anna Adamowicz)
- 237 ALEKSANDER KIKLEWICZ Estetyczny akt mowy jako kategoria pragmatyki
SEBASTIAN PRZYBYSZEWSKI
- 260 ALEKSANDER GADOMSKI Rosyjska i polska terminologia teolingwistyczna:
opis funkcjonalno-semantyczny

RECENZJE

- 291 JEWGIENIJ JABŁOKOW BUŁNAKOSOFISTYKA
«Вечный Дом» Михаила Булгакова, red. M. Ю. Савельева,
Т. Д. Суходуб, Г. Е. Аляева, Центр гуманитарного
образования НАН Украины, Общество русской философии
при Украинском философском фонде, Киев 2021
- 300 NOTY O AUTORACH

СОДЕРЖАНИЕ

ART. VS CRAFT. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД — НОВЫЕ ВЫЗОВЫ

редакция

ЙОЛАНТА ЛЮБОХА-КРУГЛИК и ОКСАНА МАЛЫСА

- 7 ЙОЛАНТА ЛЮБОХА-КРУГЛИК Введение
ОКСАНА МАЛЫСА
- 9 АЛИЦИЯ ПСТЫГА Контексты специального перевода в трансляции
публицистических текстов
- 27 ЭВА БЯЛЭК Вызовы XXI века на страницах лексикографии
- 46 БОГУМИЛ ГАСЕК Проблема эквивалентности при переводе
русскоязычной шахматной литературы на польский язык
- 66 ЭВА КАПЕЛЯ Некоторые проблемы перевода польской налоговой
терминологии на русский язык
- 92 ГАБРИЕЛЯ ВИЛЬК Комментарий к переводу польского трудового кодекса
на русский язык
- 108 ЙОЛАНТА ЛЮБОХА-КРУГЛИК К вопросу о переводе университетских романов
Дэвида Лоджа на польский и русский языки
- 125 ОКСАНА МАЛЫСА О русских переводах польских кулинарных книг
- 150 ПАВЕЛ КРУГЛИК Термины и псевдотермины в научной фантастике (о русском
переводе *Идеального несовершенства* Яцека Дукая)
- 167 АННА БЕДНАРЧИК Тадеуш Ружевиц в переводах Андрея Базилевского
(интертекст и другие головоломки)

* * *

- 196 ГЖЕГОЖ ПШЕБИНДА Русские идеи и войска
- 221 БАРБАРА САДКОВСКА Поэма как форма сопротивления
(Галина Рымбу и Анна Адамович)
- 237 ALEKSANDER KIKLEWICZ, Эстетический речевой акт как категория прагматики
SEBASTIAN PRZYBYSZEWSKI
- 260 АЛЕКСАНДР ГАДОМСКИЙ Русская и польская теолингвистическая терминология:
функционально-семантическое описание

РЕЦЕНЗИИ

- 291 ЕВГЕНИЙ ЯБЛОКОВ БУЛГАКОСОФИСТИКА
«Вечный Дом» Михаила Булгакова, ред. М. Ю. Савельева,
Т. Д. Суходуб, Г. Е. Аляева, Центр гуманитарного образования
НАН Украины, Общество русской философии при Украинском
философском фонде, Киев 2021.

300 ОБ АВТОРАХ

TABLE OF CONTENTS

ART. VS CRAFT. SPECIALISED TRANSLATION – NEW CHALLENGES

guest editors

JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK AND OKSANA MAŁYSA

7	JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK OKSANA MAŁYSA	Preface
9	ALICJA PSTYGA	Contexts of specialist translation in the translation of non-specialist journalistic texts
27	EWA BIAŁEK	The challenges of the 21st century in the pages of lexicography
46	BOGUMIŁ GASEK	The problem of equivalence in the translation of Russian chess literature into Polish
66	EWA KAPELA	Some problems of translating Polish tax terminology into Russian
92	GABRIELA WILK	Comments on the translation of the Polish labour code into Russian
108	JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK	On the translation of David Lodge's campus novels into Polish and Russian
125	OKSANA MAŁYSA	On the Russian translation of Polish cookery books
150	PAWEŁ KRUGLIK	Terms and pseudo-terms in science fiction (about the Russian translation of the novel <i>Perfect imperfection</i> by Jacek Dukaj)
167	ANNA BEDNARCZYK	Tadeusz Różewicz translated by Andrey Bazilevsky (intertext and other riddles)

* * *

196	GRZEGORZ PRZEBINDA	Russian ideas and troops
221	BARBARA SADKOWSKA	Poem as a form of resistance (Galina Rymbu and Anna Adamowicz)
237	ALEKSANDER KIKLEWICZ, SEBASTIAN PRZYBYSZEWSKI	Aesthetic speech act as a category of pragmatics
260	ALEKSANDER GADOMSKI	Russian and Polish theolinguistic terminology: functional and semantic description

REVIEWS

291	EVGENY YABLOKOV	BULGAKOSOPHISTICS «Вечный Дом» Михаила Булгакова, ред. М. Ю. Савельева, Т. Д. Суходуб, Г. Е. Аляева, Центр гуманитарного образования НАН Украины, Общество русской философии при Украинском философском фонде, Киев 2021, 628 с.
300	ABOUT THE AUTHORS	